

Idioma y traducción C5 (chino)

Código: 103691
Créditos ECTS: 6

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4

Contacto

Nombre: Maialen Marin Lacarta

Correo electrónico: Desconegut

Equipo docente

Minkang Zhou Gu

Leonor Sola Comino

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos narrativos y descriptivos no especializados sencillos en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C así como consolidar la capacidad lingüística de chino y de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 créditos al idioma y 4 créditos a la traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante debería ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo).
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo).

10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div
14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, ave
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (exp

Contenido

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

Idioma:

- Estudio de léxico nuevo y revisión del estudiante en cursos precedentes.
- Estudio de puntos gramaticales nuevos y revisión de algunos de los puntos de gramática estudiados en cursos precedentes.
- Producción de textos en chino de tipologías diversas.
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.

Traducción:

- Resolución de problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

- Producción de textos traducidos en castellano o en catalán del chino.
- Reflexión sobre el proceso de comprensión lectora y el proceso de traducción.
- Reflexión sobre la lectura de textos para traducir.
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

2. Estudiantes chinos de intercambio

Traducción:

- Producción de textos traducidos en castellano del chino.
- Reflexión sobre el proceso de comprensión lectora y el proceso de traducción.
- Reflexión sobre la lectura de textos para traducir.
- Resolución de problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.
- Resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto.
- Resolución de problemas de traducción directa derivados del tono (vulgar, informal, formal, etc.)
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.
- Género y traducción
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lengua	15	0,6	1, 2, 12, 11, 10, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 19, 18, 21
Traducción	30	1,2	1, 2, 9, 20, 12, 11, 10, 15, 16, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 19, 18, 21, 14, 13, 17, 23
Tipo: Supervisadas			
Lengua y traducción	31	1,24	1, 2, 9, 20, 12, 11, 10, 15, 16, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 19, 18, 21, 14, 13, 17, 23
Tipo: Autónomas			
Lengua y traducción	54,4	2,18	1, 2, 9, 20, 12, 11, 10, 15, 16, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 19, 18, 21, 14, 13, 17, 23

Con el fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- Aprendizaje por tareas: bajo la supervisión del profesor y también de forma autónoma, los alumnos realizan tareas y proyectos para reflexionar sobre los problemas que pueden tener en leer y traducir textos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- Estudio de casos: Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Las actividades formativas que realizarán en esta asignatura se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

- Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos no especializados sencillos de tipologías diversas desde el punto de vista de la traducción y la producción oral y escrita.
- Las actividades supervisadas consisten en la realización de actividades propuestas por la profesora de la asignatura.
- Trabajo autónomo: se requiere de unas 70 horas de trabajo autónomo. Los estudiantes deben preparar autónomamente el vocabulario, los textos, los ejercicios y los puntos de gramática indicados por la profesora, de esta manera en clase la profesora podrá dirigir el estudio para resolver cuestiones en los ámbitos de la interculturalidad, la fonética, el léxico, la sintaxis, la traducción y la producción de textos orales y escritos.
- Las actividades de evaluación son pruebas y tareas que permiten, tanto al profesor como a los estudiantes, evaluar el progreso del aprendizaje y reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Lengua (Carpeta docente)	16%	3,2	0,13	1, 2, 12, 11, 10, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 19, 18, 21, 23, 22
Lengua (Pruebas escritas)	24%	3,5	0,14	1, 2, 9, 12, 11, 10, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 19, 18, 21
Traducción (Carpeta docente)	10%	2,9	0,12	1, 2, 9, 20, 12, 11, 10, 15, 16, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 19, 18, 21, 14, 13, 17, 23
Traducción. Prueba parcial (con glosario)	20%	2	0,08	1, 2, 12, 11, 10, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 18
Traducción. Prueba/proyecto final	30%	8	0,32	1, 2, 9, 20, 11, 10, 15, 16, 8, 7, 6, 4, 3, 18, 21, 14, 13, 17, 23, 22

La docencia queda repartida de la siguiente manera:

- 60% - Traducción
- 40% - Lengua

a) Traducción (60% de la nota final)

I. Carpeta docente: 10%

II. Prueba parcial de traducción con acceso a glosario: 20%

III. Prueba/proyecto final de traducción: 30%

b) Lengua (40% de la nota final)

Evaluación continuada

I. Carpeta docente - 16% : son ejercicios y las actividades orales y escritas propuestas en clase y las actividades evaluables como dictados, redacciones, ejercicios de lectura, trabajo en equipo, etc.

II. Pruebas - 24% : son pruebas de léxico y sintaxis, de comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita.

Revisión: En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación: Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable": Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación: En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI. Los dos bloques Traducción y Lengua harán por separado la Evaluación Única, al igual que en la Evaluación Continuada.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- 40% Examen final de lengua en el que se valoraran los contenidos vistos durante el semestre.
- 60% Prueba de traducción única con consulta de diccionarios de nivel similar a todos los contenidos vistos durante el curso.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

OBRAS DE REFERENCIA

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol I.* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (6ª ed.).

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2021. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol II.* Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (6ª ed.).

López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china.* Madrid: Adeli Ediciones.

Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno.* Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

Zhou Minkang, *Gramática china, 1997, versión castellana,* Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

RECURSOS EN LÍNEA DE APOYO AL ESTUDIO

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción en pinyin

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.)

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/

3. Para practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales)

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondencias)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Diccionarios

- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà.* Barcelona: Editorial Herder.
- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinesecharacter dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chines>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

5. Otros recursos en línea de apoyo al estudio

- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.zhongwen.com/>
- Web con muchos enlaces interesantes: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>

- Web con información de tipo gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web con información lingüística y cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Medios de comunicación en chino: www.omniltak.com
- Textos de chino: www.greatwall.cn
- Textos para aprender chino según los niveles del HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>
- <https://www.fun-mooc.fr/courses/linalco/52004/session1/>
- <http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>
- <https://mirades.uab.cat/ebs/>

La bibliografía se ampliará durante el semestre con referencias directamente relacionadas con los contenidos de la asignatura.

Software

Se usa Moodle y/o Temas.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Chino	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(SEM) Seminarios	1	Chino	primer cuatrimestre	mañana-mixto